

# DE LA SUBORDINACIÓN AL DISCURSO: UN EJEMPLO EN GRIEGO ANTIGUO\*

JESÚS POLO ARRONDO  
UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE MADRID

**Resumen:** *El objetivo de este trabajo es mostrar cómo es posible que en una lengua un introductor de frases subordinadas termine convirtiéndose en un organizador del discurso. La investigación se centra en las frases de Excepción introducidas por πλήν en Griego Antiguo entre los siglos V a.C. (momento en que están atestiguadas por primera vez) y I d.C. El estudio de su evolución revela que este introductor de frases subordinadas se convierte, en un autor como Polibio, en organizador del discurso. El marco teórico es, por lo tanto, diacrónico, tipológico y funcional.*

**Palabras clave:** sintaxis de las frases, excepción, organización del discurso, Gramática Funcional.

**Abstract:** *The aim of this work is to show the way in which, in a language, an introductor of subordinated clauses becomes an organizer of the discourse. The research is centered in the Exception clauses introduced by πλήν in Ancient Greek between the centuries V BC. (moment in which they are testified for the first time) and I AD. The study of the evolution reveals that this introductor of subordinated clauses becomes, in an author as Polybius, an organizer of the discourse. The theoretical framework is diachronical, typological and functional.*

**Keywords:** syntax of clauses, exception, organization of text, Functional Grammar.

## 1. Introducción

El objetivo de este trabajo es mostrar cómo es posible que un elemento que pone en relación dos frases pueda funcionar como organizador del discurso en determinados contextos. Intentaré demostrarlo en Griego antiguo sirviéndome de lo que sucede con πλήν («excepto que»). Esta conjunción puede introducir lo que B. KORTMANN (1997: 87) ha llamado en su obra de tipología de lenguas europeas *frases subordinadas de Excepción*, como la siguiente:

(1) ὕστερον δὲ πολὺ μεταλλάξαντες τῆς τοῦ δήμου διοικήσεως πλήν τοὺς φεύγοντας οὐ κατήγον τοῦ Ἀλκιβιάδου ἔνεκα... (Th. 8.70.1) *Y después, cambiando mucho la administración del pueblo excepto que no hicieron volver a los exiliados por causa de Alcibíades...*

Sin embargo en otros contextos esta misma conjunción puede organizar el discurso introduciendo un gran paréntesis o haciendo que la narración vuelva a la acción principal, como se verá más adelante.

El marco teórico está formado básicamente por estudios de Tipología lingüística como el de B. KORTMANN (1997), la Gramática Funcional siguiendo la propuesta de S.C. DIK (1997) y la comprensión de la organización del discurso de L. POLANYI – R.J.H. SCHA (1989).

El corpus sobre el que se ha trabajado está formado por los autores que el *CD Thesaurus Lingae Graecae* incluye entre los siglos VII a.C. y I d.C.

---

\* Este trabajo se ha beneficiado de la ayuda concedida a la beca del PNFPU AP2003-4893 y al proyecto de investigación HUM2005-06622-C04-01/FILO. Agradezco las observaciones realizadas por J. de la Villa.

Este trabajo se organiza del siguiente modo: en primer lugar se hará una breve descripción de las frases de Excepción introducidas por *πλήν*. En segundo lugar se explicará en qué consiste el uso de *πλήν* como organizador del discurso. En tercer lugar haré una propuesta que intente explicar cómo es posible que *πλήν* tenga los dos usos descritos en los dos apartados anteriores. Por último, presentaré las principales conclusiones.

## 2. Frases de Excepción introducidas por *πλήν*

En este apartado haré una descripción de las frases introducidas por *πλήν*. Hasta donde sé la existencia de tales frases en tanto que frases subordinadas no ha sido propuesta más que en un trabajo previo (J. POLO en prensa) en el que me baso ahora<sup>1</sup>. La descripción que voy a hacer es semántica, sintáctica y pragmática.

### 2.1. Semántica

Para la descripción semántica de estas frases parto de la definición que hace de ellas B. KORTMANN (1997: 87): «*p* obstaculiza a *q*, o *p* y *q* sirven como argumentos de conclusiones opuestas». Esta definición se puede verificar en el ejemplo (1): la frase subordinada «excepto que no hicieron volver a los exiliados por causa de Alcibíades» obstaculiza el cumplimiento del Estado de Cosas de la principal «cambiando mucho la administración del pueblo». En otras palabras, primero se dice que cambian las cosas y luego se dice que hubo un aspecto en el que no. De este modo, la principal y la subordinada podrían llevar a conclusiones diferentes: hubo un gran cambio y a la vez hubo cosas que no cambiaron<sup>2</sup>.

### 2.2. Sintaxis

Este apartado se divide en dos partes. En primer lugar haré una presentación de las diferentes construcciones introducidas por *πλήν* con el valor de Excepción. En segundo lugar intentaré determinar en qué medida estas frases son frases subordinadas.

#### 2.2.1. Estructuras de las frases introducidas por *πλήν*

A continuación se resumen los principales tipos de construcciones introducidas por *πλήν*<sup>3</sup>:

<i>πλήν</i>	participio	
	verbo personal	- Indicativo - Optativo + <i>ἄν</i> - Imperativo
<i>πλήν ἢ</i> <i>πλήν (ἢ) ὅτι</i>	verbo personal	

Los siguientes ejemplos ilustran cada tipo:

- *πλήν* + participio

(2) <ΗΛ.> *Εἶπερ γ' Ὀρέστου σώμα βασιτάζω τόδε. <ΟΡ.> Ἄλλ' οὐκ Ὀρέστου, πλήν λόγῳ γ' ἠσκημένον* (S. El. 1216-1217) <ELECTRA> *¡Pero si tengo en mis brazos el cuerpo de Orestes!* <ORESTES> *Pero no es de Orestes, excepto que ha sido inventado con palabras.*

- *πλήν* + Indicativo

(3) ὕστερον δὲ πολὺ μεταλλάξαντες τῆς τοῦ δήμου διοικήσεως (πλὴν τοὺς φεύγοντας οὐ κατήγον τοῦ Ἀλκιβιάδου ἔνεκα) τὰ τε ἄλλα ἔνεμον κατὰ κράτος τὴν πόλιν (Th. 8.70.1) Y después, cambiando mucho la administración del pueblo (excepto que no hicieron volver a los exiliados por causa de Alcibíades), gobernaron la ciudad en las otras cosas con poder.

- πλὴν + Optativo + ἄν

(4) Ὀπότερος μὲν οὖν αὐτῶν ἦν τῆς διαφορᾶς αἴτιος, ἴσως οὐκ ἔμὸν ἔργον ἐστὶ κατηγορεῖν· πλὴν τοσοῦτόν γε ἂν δικαίως αὐτοῖς ἀμφοτέροις μεμψαίμην... (Is. 1.9.5) Quizá no sea mi trabajo el descubrir cuál de ellos dos fue el responsable del desacuerdo, excepto que sólo podría reprochar justamente a ambos...

- πλὴν + Imperativo

(5) Ἄλλ' ἔρπεθ' ὡς τάχιστα· πλὴν ὁ κύριος / Θησεὺς παρέστω μανθάνων τὰ δρώμενα (S. OC. 1643-1644) Pero marchad lo antes posible, excepto que se quede Teseo, enterándose de lo que vaya sucediendo.

- πλὴν ἢ + verbo personal

(6) Τούτων τοίνυν τοιούτων ὄντων οὐ φημι οἶόν τ' εἶναι ἄλλως ἔχειν τὰ πράγματα Ἀθηνησιν ἢ ὡσπερ νῦν ἔχει, πλὴν ἢ κατὰ μικρόν τι οἶόν τε τὸ μὲν ἀφελεῖν τὸ δὲ προσθεῖναι (X. Ath. 3.8.6) Siendo así las cosas no digo que no puedan ser de un modo diferente del actual entre los atenienses, excepto que poco a poco es posible quitar y proponer algo pequeño.

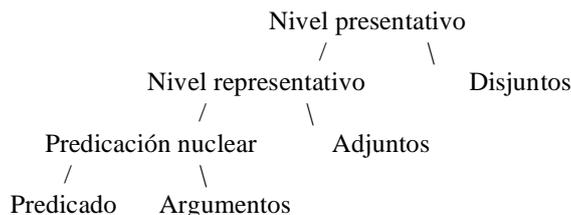
- πλὴν ὅτι + verbo personal

(7) <TP> Ψυχὴν γ' ἀριστος, πλὴν γ' ὅτι / οὐκ ἦν ἄρ' οὐπὲρ φησιν εἶναι τοῦ πατρός (Ar. Pax. 675-676) <TRIGEO> Es excelente de espíritu, excepto que no era del padre del que decía ser.

### 2.2.2. Grado de subordinación de las frases de Excepción

Teniendo en cuenta que entre las frases subordinadas y las no subordinadas no se puede establecer una distinción tajante sino que más bien hay una gradación entre estos dos polos<sup>4</sup>, explicaré en qué medida estas frases de Excepción son subordinadas. Para ello me serviré de los criterios de Integración y de Nominalización según la propuesta de J. DE LA VILLA (2000: 123-129) para Griego antiguo<sup>5</sup>. Cuanto mayores sean estos niveles, mayor grado de subordinación se podrá reconocer.

El criterio de Integración se refiere a la propiedad de la frase subordinada de depender más o menos de la frase principal. Por ejemplo, una completiva está más integrada que una final ya que aquella es exigida por el predicado. El criterio de Integración indica, por lo tanto, qué posición de la frase principal ocupa la frase subordinada en función de su relación sintáctica y semántica con el predicado. Veamos muy brevemente cómo es la estructura de la frase y las diferentes posiciones que puede ocupar una frase subordinada dentro de la principal<sup>6</sup>. La frase se organiza en torno a un predicado que es normalmente un verbo. Dependiendo de este predicado se encuentran los elementos exigidos sintáctica y semánticamente por él, que se llaman Argumentos o Complementos, y aquellos elementos que, dependiendo de él, no forman parte de la reción del predicado. Estos elementos no necesarios reciben el nombre de satélites y se dividen en Adjuntos y Disjuntos. Los Adjuntos aportan información representativa complementaria sobre el Estado de Cosas descrito por la predicación. Los Disjuntos aportan información presentativa. Según se van añadiendo estos elementos al predicado se va estructurando la frase en diferentes niveles o capas: los Argumentos forman el nivel llamado Predicación Nuclear, los Adjuntos el nivel representativo (divisible en Predicación Básica y Predicación Extendida), y los Disjuntos forman el nivel presentativo (divisible en Proposición y Expresión)<sup>7</sup>. El siguiente diagrama resume la estructura de la frase:



En esta tabla se ve que hay determinados elementos que ocupan un lugar más próximo a al Predicado como, por ejemplo, los Argumentos. Estos elementos están más integrados que los Disjuntos que ocupan la posición más alejada de la frase.

Veamos cómo se aplica todo esto a las frases de Excepción. Normalmente estas frases se integran en la principal como Disjuntos. Es decir, aportan información presentativa, no representativa, y se integran en el nivel llamado Predicación. Son, más en concreto, los así llamados Disjuntos 1, que R. QUIRK *ET ALII* (1985: 620) definen así: «estos disjuntos presentan un comentario sobre el valor de verdad de lo que es dicho, expresando la medida respecto de la cual el hablante cree que lo que es dicho es verdad y las condiciones en las que cree que lo que es dicho es verdad». De este modo las frases de Excepción corrigen el valor de verdad de la frase principal. Es como si el emisor dijera: «un momento, lo que he dicho es verdad menos en una cosa», como se puede ver en el ejemplo (7):

(7) <TP> Ψυχὴν γ' ἄριστος, πλὴν γ' ὅτι / οὐκ ἦν ἄρ' οὐπὲρ φησιν εἶναι τοῦ πατρὸς (Ar. Pax. 675-676) <TRIGEO> *Es excelente de espíritu, excepto que no era del padre del que decía ser.*

El valor de verdad de la frase principal se ve corregido por los contenidos de la subordinada. La frase introducida por πλὴν explica en qué medida es verdad que es excelente de espíritu: no lo es del todo ya que hay una cosa en la que la persona aludida mintió. En otras palabras, es como si el emisor dijera: «es excelente de espíritu pero esto que he dicho no es del todo cierto porque no era del padre del que decía ser». Es de este modo como la subordinada obstaculiza a la principal pudiendo llevar a una conclusión diferente porque corrige la frase principal (cf. § 2.1).

Por lo tanto, si estas frases se integran como Disjuntos, son frases muy poco integradas en la principal. Pasemos ahora a ver en qué consiste el criterio de Nominalización y cómo se aplica a estas frases.

El criterio de Nominalización se refiere a la pérdida de características oracionales en la frase subordinada. De este modo, una subordinada de infinitivo estará muy nominalizada al haber perdido la posibilidad de expresar fuerza ilocutiva propia, al no expresar su verbo persona, número, etc. En las frases de Excepción se dan dos situaciones diferentes: por un lado hay frases muy nominalizadas como la de (2), y, por otro, otras poco nominalizadas como (5).

(2) <HL> Εἶπερ γ' Ὀρέστου σῶμα βαστάζω τόδε. <OP> Ἄλλ' οὐκ Ὀρέστου, πλὴν λόγῳ γ' ἡσκημένον (S. El. 1216-1217) <ELECTRA> *¡Pero si tengo en mis brazos el cuerpo de Orestes!* <ORESTES> *Pero no es de Orestes, excepto que ha sido inventado con palabras.*

En esta frase el predicado es un participio y, por lo tanto, ya no expresa fuerza ilocutiva propia, modalidad, persona y número... Por lo tanto, en estos casos son frases muy nominalizadas.

Por otro lado, es posible encontrar frases tan poco nominalizadas que tengan fuerza ilocutiva propia como la frase del ejemplo (5), cuyo verbo es un imperativo.

(5) Ἄλλ' ἔρπεθ' ὡς τάχιστα· πλὴν ὁ κύριος / Θησεὺς παρέστω μανθάνων τὰ δρώμενα (S. OC. 1643-1644) *Pero marchad lo antes posible, excepto que se quede Teseo, enterándose de lo que vaya sucediendo.*

Por lo tanto se puede concluir que en unos contextos son frases muy nominalizadas y en otros son frases poco nominalizadas.

En conclusión y para terminar este apartado, el bajo nivel de Integración de estas frases así como su bajo nivel de Nominalización, en algunos casos, parecen indicar que nos encontramos ante un tipo de frases muy poco subordinadas o frases subordinadas periféricas respecto del predicado. Esto se esclarecerá más en el siguiente apartado sobre pragmática.

### 2.3. Pragmática

Las frases de Excepción son lo que S.C. DIK (1997<sup>2</sup>: II 401) llama Ampliación (*Tail*): «constituyentes poco unidos que añaden unidades de información que pueden ser relevantes para una correcta comprensión de la frase». Además, con frecuencia, estos elementos siguen a la frase principal.

Estas características se verifican en las frases de Excepción introducidas por *πλήν*. Como se ha visto en el apartado anterior, la información que añaden es relevante para determinar hasta dónde llega el valor de verdad de la frase principal. Por otro lado, en la inmensa mayoría de los casos, la frase de *πλήν* sigue a la principal. Además, parece que hay un corte del flujo informativo, como parece demostrarlo el que muchos editores pongan una coma o un punto alto delante de la subordinada de *πλήν*. Esto podría indicar que la frase de Excepción está poco unida a la principal.

### 2.4. Conclusión

Como conclusión de esta descripción de las frases de Excepción parece que se puede decir que las características sintácticas y pragmáticas indican que se trata de frases muy poco subordinadas o de subordinadas de la periferia de la predicación.

## 3. *Πλήν* como organizador del discurso

Para el estudio de *πλήν* como organizador del discurso<sup>8</sup> sigo la comprensión del mismo de L. POLANYI-R.J.H. SCHA (1983)<sup>9</sup> según los cuales el discurso se compone de unidades informativas consecutivas o jerárquicas. Cuando se introduce una unidad informativamente subordinada a una principal o cuando se vuelve a un nivel informativo superior en el discurso, es posible que la lengua se sirva de determinados marcadores que indiquen estos pasos. Estos marcadores se llaman *Push* (al introducir una unidad informativa subordinada) y *Pop* (al reconducir el discurso a una unidad informativa superior). La existencia de estos marcadores en griego antiguo ha sido demostrada por S.R. SLINGS (1997) con *ἀλλά*, *μέντοι* y *καίτοι*. En el presente apartado se verá que *πλήν*, en determinados contextos, también funciona como marcador de *Push* y *Pop*<sup>10</sup>. Cuando *πλήν* funciona como *Pop* ya no tiene el valor «excepto que» del apartado § 2.

En este apartado presentaré en primer lugar dos ejemplos de *πλήν* como *Push* y como *Pop*. En segundo lugar haré algunos comentarios sobre los ejemplos con los que se verificará que hay dos niveles y que *πλήν* puede funcionar como organizador del discurso cuando se coloca en el lugar en que se introduce un nivel informativo subordinado a otro principal o en el que se vuelve a otro nivel informativo principal

El primer ejemplo, en el que *πλήν* funciona como *Push* está tomado de Dionisio de Halicarnaso. El segundo, en el que *πλήν* es un marcador *Pop*, está tomado de Polibio, que es el que más veces lo utiliza de este modo<sup>11</sup>.

(8) *καὶ γίνονται πάλιν ἐκ τῶν πατρικίων ὑπατοὶ Λεύκιος Παπίριος Μογιλλᾶνος καὶ Λεύκιος Σεμπρόνιος Ἀτρατῖνος, ἐνὸς τῶν ἀποθεμένων τὴν χιλιαρχίαν ἀδελφός. αὐταὶ δύο κατὰ τὸν αὐτὸν ἐνιαυτὸν ἀρχαὶ Ῥωμαίων αἱ τὸ μέγιστον ἔχουσαι κράτος ἐγένοντο.*

*PUSH* πλὴν οὐκ ἐν ἀπάσαις ταῖς Ῥωμαϊκαῖς χρονολογίαις ἀμφοτέραι φέρονται, ἀλλ’ ἐν αἷς μὲν οἱ χιλιάρχοι μόνον, ἐν αἷς δ’ οἱ ὑπατοί, ἐν οὐ πολλαῖς δ’ ἀμφοτέροι, αἷς ἡμεῖς οὐκ ἄνευ λογισμοῦ συγκατατιθέμεθα, πιστεύοντες δὲ ταῖς ἐκ τῶν ἱερῶν τε καὶ ἀποθέτων βίβλων μαρτυρίαις. *POP* ἄλλο μὲν οὖν οὐδὲν ἐπὶ τῆς τούτων ἀρχῆς οὔτε πολεμικὸν οὔτε πολιτικὸν ἔργον ἱστορίας ἄξιον ἐπράχθη, συνθήκαι δὲ πρὸς τὴν Ἀρδεατῶν πόλιν ἐγένοντο περὶ φιλίας τε καὶ συμμαχίας (D.H. *Antiq Rom* 11.62.2-4). Y salen como cónsules de nuevo entre los patricios Lucio Papirio Mugilano y Lucio Sempronio Atratinio, hermano de uno de los que renunciaron al tribunado militar. Estas dos magistraturas se sucedieron durante ese mismo año, ambas con el máximo poder. *PUSH* Sin embargo, no en todos los anales romanos se encuentran ambas, sino en unos sólo los tribunos, en otros los cónsules, y en unos pocos los dos, con los que nosotros estamos de acuerdo no sin reflexión, sino confiando en los testimonios de los libros sagrados y secretos. *POP* Durante su mandato no se realizó ninguna otra acción militar ni civil digna de mención, pero se hicieron los tratados de amistad y alianza con la ciudad de los ardeates.

En este ejemplo, el autor se sirve de *πλὴν* como *Push* para introducir un nivel informativo subordinado (una reflexión sobre las fuentes de información a las que ha accedido) al principal (las elecciones y el mandato de Lucio Papirio Mugilano y Lucio Sempronio Atratinio).

(9) Ἡδη δὲ τῆς ὥρας συναγωγῆς, ἀπαναγκαζόμενος αὐτοῦ στρατοπεδεύειν, περὶ τὴν ἐκ τῶν στενωῶν ἔξοδον ἐχρήσατο στρατοπεδεῖα, κατὰ σύμπτωμα τῶν ἡγεμόνων περιβαλομένων τοιοῦτον τόπον οἶον οὐκ ἂν ἄλλον τις εὔροι βουλόμενος εἰς τὴν χάραν τῆς Λακωνικῆς παρ’ αὐτὴν τὴν πόλιν ποιεῖσθαι τὴν εἰσβολήν. *PUSH* ἔστι γὰρ ἐπὶ τῆς ἀρχῆς τῶν προειρημένων στενωῶν, ὅταν ἀπὸ τῆς Τεγέας ἢ καθόλου τῆς μεσογαίου παραγινόμενος ἐγγίξῃ τις τῇ Λακεδαίμονι, τόπος ἀπέχων μὲν τῆς πόλεως δύο μάλιστα σταδίου, ἐπ’ αὐτοῦ δὲ κείμενος τοῦ ποταμοῦ. τούτου δὲ συμβαίνει τὴν μὲν ἐπὶ τὴν πόλιν καὶ τὸν ποταμὸν βλέπουσαν πλευρὰν περιέχεσθαι πᾶσαν ἀπορρώγι μεγάλη καὶ παντελῶς ἀπροσίτω· τὸ δ’ ἐπὶ τοῖς κρημοῖς τούτοις χωρίον ἐπίπεδόν ἐστι καὶ γεῶδες καὶ κάθυγρον, ἅμα δὲ καὶ πρὸς τὰς εἰσαγωγὰς καὶ τὰς ἐξαγωγὰς τῶν δυνάμεων εὐφυῶς κείμενον, ὥστε τὸν στρατοπεδεύσαντα ἐν αὐτῷ καὶ κατασχόντα τὸν ὑπερκείμενον λόφον δοκεῖν μὲν ἐν ἀσφαλεῖ στρατοπεδεύειν διὰ τὴν παράθεσιν τῆς πόλεως, στρατοπεδεύειν δ’ ἐν καλλίστῳ, κρατοῦντα τῆς εἰσόδου καὶ τῆς διόδου <τῶν> στενωῶν. *POP* πλὴν ὃ γε Φίλιππος, καταστρατοπεδεύσας ἐν τούτῳ μετ’ ἀσφαλείας, τῇ κατὰ πόδας ἡμέρᾳ τὴν μὲν ἀποσκευὴν προαπέστειλε, τὴν δὲ δύναμιν ἐξέταξεν ἐν τοῖς ἐπίπεδοις εὐσύνοπτον τοῖς ἐκ τῆς πόλεως. (Plb. 5.24.1-6) El día era ya muy avanzado, y Filipo se vio obligado a acampar allí mismo, de modo que plantó sus reales en la salida del desfiladero. Por pura casualidad sus oficiales habían elegido para la acampada un lugar como no encontraría otro que se propusiera hacer una incursión contra el territorio de la Laconia y aun contra su capital. *PUSH* En efecto: en la propia entrada de los desfiladeros en cuestión, el que llega de Tegea o, en general, de tierra adentro y se aproxima a Lacedemonia se encuentra con un paraje distante de la ciudad dos estadios como mucho, situado encima del mismo río. La parte orientada hacia la ciudad y el río está totalmente rodeada por una escarpadura formidable y totalmente inaccesible. Sin embargo las tierras que coronan estas fragosidades son llanas, húmedas y campales, y admirablemente situadas para hacer entrar o salir a través de ellas un ejército. El que, dueño de un altozano que lo domina, acampa en este lugar, da la impresión cierta de haberlo hecho en un sitio seguro: la ciudad está cerca, y además es muy cómodo, ya que se controla la entrada y la salida del desfiladero. *POP* Filipo, pues, acampó aquí sin riesgo alguno. Al día siguiente mandó que le precedieran sus bagajes, y él formó a sus tropas en la llanura; los habitantes de la ciudad lo veían perfectamente<sup>12</sup>.

En este otro ejemplo, Polibio utiliza *πλὴν* como *Pop* para volver a la acción principal (la acampada de Filipo) tras un largo excursus con el que ha explicado la idoneidad del territorio de acampada.

Veamos qué criterios de los que proponen L. POLANYI-R.J.H. SCHA (1983) para identificar dos niveles informativos en el discurso están presentes cuando se usa *πλήν*<sup>13</sup>.

En primer lugar, el tiempo verbal usado en el nivel principal de la narración está en aoristo (como *ἐγένοντο* antes del *Push* y *ἐπράχθη* después del *Pop* en (8) o *ἐχρήσατο* antes del *Push* y *προαπέστειλε* después del *Pop* en (9)) mientras que en el nivel subordinado se usa más el presente (como *φέρονται*, *συγκατατιθέμεθα*, etc. en (8) y *ἔστι*, *συμβαίνει* en (9)). De este modo se marca gramaticalmente que estamos ante dos niveles diferentes.

En segundo lugar, después del *Pop* es posible encontrar repeticiones de léxico presente antes del *Push* con lo que se retoma la narración principal. Por ejemplo, en (9) antes del *Push* hay palabras como *στρατοπεδεύειν* o *στρατοπεδεῖα* que se recogen después del *Pop* en *καταστρατοπεδέυσας*.

En tercer lugar, después del *Pop* hay, en ocasiones, expresiones del tipo *ὡς εἶπον* («como decía») con el que se remite al destinatario al momento previo al *Push* como ocurre en el siguiente ejemplo:

(10) Πλήν ὃ γε Φίλιππος, ὡς εἶπον, τότε μὲν αὐτῶ τῶ Δημητρίῳ τὰ προσπεπτωκότα διὰ τῆς ἐπιστολῆς ἐδήλωσε, μετὰ δὲ ταῦτα συνῆγε τοὺς φίλους καὶ διαβούλιον ἀνεδίδου περὶ τῆς πρὸς Αἰτωλοῦς διαλύσεως. (Plb. 5.102.2.1) Así pues Filipo, como decía, mostró a Demetrio por medio de una carta lo que iba a ocurrir y después de esto reunió a sus amigos y pidió su parecer acerca de la liberación de los etolios<sup>14</sup>.

En cuarto lugar, los deícticos temporales después del *Pop* también remiten al momento en que se interrumpe el discurso como *τότε* («entonces») en (11):

(11) Πλήν οἱ μὲν χιλιάρχοι τότε περὶ τὴν τῶν λαφύρων ἦσαν οἰκονομίαν (Plb. 10.17.6.1) Así pues entonces los tribunos estaban encargados del reparto del botín<sup>15</sup>.

Por último, es posible encontrar la partícula focalizadora *γε* después de *πλήν*, cuando es *Pop*, centrando la atención en lo que viene como lo verdaderamente importante (primer nivel de informativo) como ocurre en (9)<sup>16</sup> o en (10).

La presencia de *πλήν* justo cuando se introduce un nivel informativo subordinado a otro principal parece indicar que, en este contexto, funciona como un marcador de *Push* sin cambiar su semántica. Por otro lado, su presencia justo en el momento en que se vuelve al nivel informativo principal de la narración parece indicar que funciona como marcador de *Pop*. No parece posible, en este caso, interpretar *πλήν* con el valor «excepto». Parece más razonable interpretarlo como un marcador *Pop*.

En conclusión, *πλήν*, que introduce frases subodinadas, puede funcionar en determinados contextos como un organizador del discurso.

#### 4. ¿Cómo es posible que *πλήν* llegue a funcionar como organizador del discurso?

Al hacer una aproximación diacrónica a *πλήν* se descubre que el uso de *πλήν* como organizador del discurso, en concreto como *Pop*, empieza con relativa frecuencia desde Polibio, en el siglo II a.C.<sup>17</sup>. Las frases de Excepción comienzan mucho antes, en concreto con Sófocles y Heródoto a mediados del siglo V a.C., momento de enriquecimiento de la lengua griega<sup>18</sup>. Por lo tanto parece razonable pensar que el uso discursivo de *πλήν* es un desarrollo posterior a partir de las frases de Excepción pero ¿cómo fue posible este desarrollo?

Cuando *πλήν* funciona como marcador de *Push*, basta con que la propia frase desarrolle el asunto sobre el que trata. En este caso *πλήν* sigue teniendo el valor «excepto».

Pero cuando funciona como *Pop* la explicación es diferente. La hipótesis que propongo tiene que ver con la sintaxis de las frases de Excepción y con la etimología de *πλήν*.

Sintácticamente, como se ha demostrado en § 2, las frases de Excepción son frases muy poco integradas en la principal y comparten muchas características de las frases independientes. Esta situación en la periferia de la subordinación podría haber permitido que, en determinados contextos, toda la frase introducida por *πλήν* no tuviera que depender directamente de ninguna otra frase. De este modo, habría dejado de ser una frase subordinada para ser una frase independiente como parece ser cuando se usa como *Pop*. Por otro lado, semánticamente, *πλήν* ya no significa «excepto» en estos contextos. ¿Cómo se puede explicar? Etimológicamente *πλήν* viene de una raíz \*pla- que significa «al lado de»<sup>19</sup>. Es posible que *πλήν* se use en estas situaciones con este valor haciendo referencia a todo el nivel subordinado de información indicando que *deja a un lado* un gran paréntesis para volver a la acción principal.

## 5. Conclusiones

1. Se ha verificado sobre el Griego antiguo cómo es posible que un elemento que sirve para relacionar dos frases, *πλήν* en este caso, pueda llegar a convertirse en un organizador del discurso.

2. *Πλήν* introduce frases subordinadas de Excepción con las características semánticas, sintácticas y pragmáticas antes descritas (cf. § 2).

3. Aunque éstas son frases subordinadas, su escaso nivel de Integración en la principal y de Nominalización, en algunos casos, parecen indicar que se trata de un tipo de frase subordinado de carácter periférico (cf. § 2.2.2.).

4. En determinados contextos *πλήν* puede funcionar como organizador del discurso (cf. § 3) y estos usos pueden entenderse como un desarrollo posterior al de las frases de Excepción (cf. § 4).

4.1. Puede funcionar como marcador *Push* cuando se elabora el tema introducido por la subordinada de Excepción.

4.2. Puede funcionar como marcador *Pop* gracias al carácter periférico de las frases de Excepción que introduce y a su etimología.

5. Las frases subordinadas de Excepción parecen gramaticalizarse en torno a la primera mitad del siglo V a.C. (momento de enriquecimiento sintáctico de la lengua griega) y como marcador *Pop* más tarde en Polibio en torno al s. II a.C. (cf. 2.3.2).

## Notas

<sup>1</sup> Cf. R. KÜHNER-B. GERTH (1898), E. MAYSER (1926ss), E. SCHWYZER-A. DEBRUNNER (1950) (que dicen que *πλήν* puede preceder una frase principal y estos autores son, por lo tanto, los que más se aproximan al reconocimiento de este tipo de frases como tales), J. HUMBERT (1960<sup>3</sup>: 325), P. CHANTRAINE (1963: 249), P. MONTEIL (1963: 148), C.J. RUIJGH (1971), A. RIJKSBARON (2002<sup>3</sup>), F. R. ADRADOS (1992), E. CRESPO *ET ALII* (2003), LSJ. Sobre la constatación de que hay tipos de frases subordinadas no estudiadas como tales en griego antiguo cf. J. DE LA VILLA (2000: 153-154).

<sup>2</sup> Semánticamente estas frases están, en algunos contextos, muy próximas a las subordinadas Concesivas (como en E. *Ba.* 1039-1040) y a las coordinadas Adverbiales (por ejemplo S. *OC.* 1643-1644). Cf. el citado artículo de J. POLO (en prensa) y B. KORTMANN (1997: 87).

<sup>3</sup> No he incluido en esta tabla el tipo *πλήν ἄλλᾶ* del que he encontrado un ejemplo en Str. 11.4.1. y varios más en Luciano (que queda fuera del espacio de tiempo en el que estudio *πλήν*). Tampoco el tipo *πλήν* seguido de infinitivo porque está pendiente de un estudio más detenido.

<sup>4</sup> Entre otros, esta idea ha sido defendida por P.J. HOPPER-E.C. TRAUOGOTT (2003).

<sup>5</sup> Su propuesta se basa en otras más generales como las de T. GIVÓN (1980) y CH. LEHMANN (1989).

<sup>6</sup> En esta presentación sigo los trabajos más exhaustivos de K. HENGEVELD (1990) y de J. DE LA VILLA-E. TORREGO (2005), entre otros.

<sup>7</sup> Los Adjuntos y los Disjuntos pueden, a su vez, dividirse en dos tipos cada uno, lo que hace que se puedan reconocer estos cinco niveles.

<sup>8</sup> Uso el término *discurso* como unidad sintáctica superior a la frase.

<sup>9</sup> También tengo en cuenta las aportaciones de E. ROULET (1984) y de J.MCH. SINCLAIR-R.M. COULTHARD (1975).

<sup>10</sup> Respecto del uso de *πλήν* como *Pop* han hablado varios autores en los siguientes términos: P. CHANTRAINE (1968) lo traduce como “pero” entendiéndolo como un elemento de transición. El diccionario H.G. LIDDELL *ET ALII* (1996<sup>9</sup>) dice que sirve para cortar y pasar a otro tema. Según J.A. DE FOUCAULT (1972) *πλήν* en Polibio tendría un significado parecido al de *ceterum* («por lo demás») en latín y se podría usar después de un paréntesis. Pero el que más se aproxima a la descripción que hago es H. STEPHANUS (1954) que dice que *πλήν* en estos casos se usa para volver al tema principal.

<sup>11</sup> En más de 30 ocasiones da este autor este uso a *πλήν*. Otros autores en los que está presente este uso son D.S. 4.13.1, Plu. 346.F.4, D.Chr.8.29.4, etc.

<sup>12</sup> Las traducciones de los ejemplos (8) y (9) están tomadas de la Biblioteca Clásica Gredos.

<sup>13</sup> De los 13 que proponen he encontrado 5.

<sup>14</sup> En el contexto previo Polibio narra cómo le llega una carta a Filipo en la que se le informa de una victoria de los cartagineses sobre Roma. Filipo sólo se la enseña a Demetrio y éste le invita a aprovechar el momento para conquistar territorios. Entonces comienza un comentario de Polibio sobre la persona de Filipo (ha conseguido victorias, proviene de una familia con un deseo de poder universal...). Después del *Pop* Polibio retoma el hilo principal repitiendo que le enseñó la carta a Demetrio “como había dicho”.

<sup>15</sup> En el contexto previo Polibio cuenta cómo Escipión toma Cartagena (*Carthago Nova*) y comienza el saqueo y reparto del botín. Los tribunos son los encargados de repartirlo. Entonces comienza un excursus sobre los beneficios del modo de saquear y de repartir el botín que tienen los romanos. Después del *Pop* Polibio vuelve a la narración principal diciendo “entonces los tribunos se encargaron del reparto...”.

<sup>16</sup> L. POLANYI-R.J.H. SCHA (1983) no recogen este criterio pero podría ser análogo en su función al criterio que se refiere a un cambio en el tono de voz con el que se centra la atención en lo que viene indicando así que se vuelve a la narración principal.

<sup>17</sup> Antes de este momento, se puede encontrar eventualmente la frase de la que depende *πλήν* y la introducida por esta conjunción separadas por otra frase (cf. Dem. 25.79.1, Arist. HA. 70.1; etc). Pero *πλήν* todavía conserva el valor de «excepción». Por lo tanto no me parece muy seguro decir que en estos casos funciona como *Pop*. En todo caso, se trataría de un paso previo a su uso como *Pop*.

<sup>18</sup> Cf. E. SCHWYZER-A. DEBRUNNER (1950), E. CRESPO (2003) y J. POLO (2004 y 2005).

<sup>19</sup> Cf. P. CHANTRAINE (1968: III 874).

## Bibliografía

- ADRADOS, FRANCISCO RODRÍGUEZ, *Nueva sintaxis del griego antiguo*, Madrid, Gredos, 1992.
- CHANTRAINE, PIERRE, *Grammaire homérique. Tome II: Syntaxe*, París, Klincksieck, 1963.
- , *Dictionnaire étymologique de la langue grecque*, París, Klincksieck, 1968.
- CRESPO, EMILIO, «El significado de *ὅσπερ* o *ὥς* con verbo en infinitivo o en forma personal», en NIETO, J. M<sup>a</sup> (ed.), *Logos hellenicós. Homenaje al profesor Gaspar Morochó Gayo*, León, Universidad de León, 2003, pp 97-104.
- CRESPO, EMILIO *ET ALII*, *Sintaxis del Griego Clásico*, Madrid, Gredos, 2003.
- DIK, SIMON C., *The Theory of Functional Grammar*, Berlín-Nueva York, Mouton de Gruyter, 1997.
- FOUCAULT, JULES-ALBERT DE, *Recherches sur la langue et le style de Polybe*, París, Les Belles Lettres, 1972.
- GIVÓN, TALMY, «The binding hierarchy and the typology of complements», *Studies in Language*, 4/3, 1980, pp 333-77.

- 
- HENGEVELD, KEES, «The Hierarchical Structure of Utterances», MACHTELT BOLKESTEIN, A. ET ALII (eds.): *Layers and levels of representation in language theory, a functional view*, Amsterdam-Philadelphia, John Benjamins, 1990, pp 1-23.
- HOPPER, PAUL J.-TRAUGOTT, ELIZABETH CLOSS, *Grammaticalization*, Cambridge University Press, 2003.
- HUMBERT, JEAN, *Syntaxe grecque*, París, Klincksieck, 1960<sup>3</sup>.
- KORTMANN, BERN, *Adverbial Subordination. A Typology and History of Adverbial Subordinators Based on European Languages*, Berlín-Nueva York, Mouton de Gruyter, 1997.
- KÜHNER, RAPHAEL-GERTH, B., *Ausführliche Grammatik der griechischen Sprache*, Hannover, Hahnsche, 1898.
- LEHMANN, CHRISTIAN, «Latin subordination in typological perspective», CALBOLI, G. (ed.), *Subordination and other topics in latin (Proceedings of the third Colloquium on latin linguistics, Bolonia, 1-5 April 1985)*, Amsterdam-Filadelfia, John Benjamins, 1989, pp 153-179.
- LIDDELL, HENRY GEORGE ET ALII, *A Greek-English Lexicon. With a revised supplement*, Oxford, Clarendon Press, 1996<sup>9</sup>.
- MAYSER, EDWIN, *Grammatik der griechischen Papyri aus der Ptolemäerzeit mit Einschluss der gleichzeitigen Ostraka und der in Ägypten verfassten Inschriften*, Berlín-Leipzig, De Gruyter, 1926ss.
- MONTEIL, PIERRE, *La phrase relative en grec ancien*, París, Klincksieck, 1963.
- POLANYI, LIVIA-SCHA, R.J.H., «The syntax of discourse», *Text* 3 (3), 1983, pp 261-270.
- POLO, JESÚS, «La lengua de Sófocles: transformación e innovación», PÉREZ, A. ET ALII (eds.): *Sófocles el hombre, Sófocles el poeta. Actas del Congreso internacional con motivo del XXV centenario del nacimiento de Sófocles (497/496 a.C. -2003/2004) celebrado en Málaga, 29-31 de mayo de 2003*, Málaga, Charta Antiqua, 2004, pp 329-340.
- , «Sintaxis y semántica de ἔφ' οἷς / ἔφ' ᾧ», en GONZÁLEZ, J.F. (ed.), *Actas del XI Congreso Español de Estudios Clásicos, vol II*, Madrid, SEEC, 2005, pp 107-116.
- , «Frasas subordinadas de Excepción introducidas por πλῆν», en *Actas del XXXV Simposio Internacional de la Sociedad Española de Lingüística*, en prensa.
- QUIRK, RANDOLPH ET ALII, *A Comprehensive Grammar of the English Language*, Londres, Longman, 1985.
- RIKSBARON, ALBERT, *The syntax and semantics of the verb in Classical Greek. An introduction*, Amsterdam, J.C. Gieben, 2002<sup>3</sup>.
- ROULET, EDDY, «Speech act, discourse structure and pragmatic connectives», *Journal of Pragmatics*, 8, 1984, pp 31-47.
- RUIJGH, CORNELIS J., *Autour de „TE épique“*, Amsterdam, Adolf M. Hakkert, 1971.
- SCHWYZER, EDUARD-DEBRUNNER, A., *Griechische Grammatik*, Múnich, Beck, 1950.
- SINCLAIR, J.MCH.-COULTHARD, R.M., *Towards an Analysis of Discourse. The English used by teachers and papers*, Londres, Oxford University Press, 1975.
- SLINGS, S.R., «Adversative relators between PUSH and POP», en RIKSBARON, A. (ed.) *New approaches to greek particles*, Amsterdam, J.C. Gieben, 1997, pp 101-129.
- STEPHANUS, HENRICUS, *Thesaurus Graecae Linguae*, Graz, Druck.
- VILLA, JESÚS DE LA, «La subordinación en griego antiguo: análisis y perspectivas», CRESPO, E.-BARRIOS, M.J. (eds.), *Actas del X Congreso Español de Estudios Clásicos*, Madrid, Ediciones Clásicas, 2000, pp 117-165.
- Y M<sup>a</sup> ESPERANZA TORREGO, «La oración en griego antiguo: concepto, estructura, constituyentes y niveles. Tipos», <http://www.liceus.com>, 2005.